

PREFACIO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

POR UN MODELO PÚBLICO DE AGUA:
TRIUNFOS, LUCHAS Y SUEÑOS

La primera edición de este libro, publicada en inglés, se presentó a fines de enero de 2005 en el Foro Social Mundial (FSM) de Porto Alegre, donde recibió una calurosa acogida. Los meses que siguieron confirmaron que hacía mucha falta un libro que tratara sobre las alternativas a la privatización del agua y al suministro de empresas públicas estatales mal gestionadas. *Por un modelo público de agua* fue tan bien recibido en el FSM y en otros encuentros de la sociedad civil a principios de 2005 que, apenas dos meses después, veía la luz una segunda edición. El libro ha cumplido todas las expectativas y no sólo ha llegado a manos de activistas, sindicalistas y personas del mundo académico, sino también de muchos otros profesionales y funcionarios públicos del sector del agua. Se repartieron, por ejemplo, 150 copias entre los delegados gubernamentales que asistieron a la última sesión de la Comisión sobre Desarrollo Sostenible de la ONU (Nueva York, abril de 2005). *Por un modelo público de agua* también ha pasado a formar parte de la lista de lecturas recomendadas por la junta consultiva de Kofi Annan en materia de agua y saneamiento.

La primera traducción del libro (en indonesio bahasa) se publicó en agosto de 2005 como un elemento más de la campaña que organizó la sociedad civil contra la ofensiva privatizadora del gobierno indonesio. La presente edición en español es la segunda traducción del libro y reviste una especial importancia, no sólo porque el español es el tercer idioma más hablado del mundo, sino también por otros motivos más concretos. La edición en español permitirá ampliar la difusión del libro en América Latina, seguramente la zona del mundo donde la resisten-

cia a la privatización del agua ha cobrado una mayor fuerza y relevancia política. Cada vez hay más ciudades donde los planes de privatización se interrumpen o se descartan (la ciudad boliviana de El Alto sería uno de los ejemplos más recientes) y, en esos casos, la búsqueda de alternativas concretas adquiere una importancia capital. En estos momentos, América Latina también es, probablemente, la zona donde están surgiendo los enfoques más innovadores de participación ciudadana en los servicios de agua y saneamiento. Este hecho queda reflejado en el libro, que presenta diez capítulos sobre el suministro público de agua en ciudades latinoamericanas. Otro de los motivos habría que hallarlo en el IV Foro Mundial del Agua, una conferencia trienal de gran significación para el debate global sobre el agua, que tendrá lugar en México en marzo de 2006. Las anteriores ediciones del Foro Mundial del Agua fueron lo más parecido a un gran espectáculo de relaciones públicas a favor de las privatizaciones, y el gobierno mexicano espera aprovechar el encuentro de marzo de 2006 para presentar sus planes de seguir con la privatización del suministro de agua en todo el país. La edición en español de *Por un modelo público de agua* incluye un capítulo actualizado y ampliado sobre México, donde las experiencias vividas por las ciudades que ya se han sometido a un proceso de privatización demuestran que ése no es el camino a seguir. El suministro público de agua debe emprender grandes reformas para poder satisfacer las necesidades de todos los mexicanos y, según este capítulo, entre los mayores obstáculos se encuentran la falta de transparencia y de asunción de responsabilidades. Este libro también presenta dos capítulos más que la edición original. Hemos incorporado un nuevo capítulo sobre España, que empieza ofreciendo una panorámica de las principales tendencias que se observan en el suministro de agua del país para pasar después a centrarse en una fructífera reforma, basada en la participación ciudadana, realizada en la empresa pública de la ciudad andaluza de Córdoba. La otra novedad es un capítulo en que se describe la lucha por un suministro público de agua sostenible y participativo en Abruzzo (Italia). Desearíamos expresar nuestro más sincero agradecimiento a El Viejo Topo, por hacer posible que la edición en español de *Por un modelo público de agua* sea una realidad, y a Beatriz Martínez Ruiz, por su duro trabajo con la traducción.